



Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

A+:A-

Between Narrative and Dialogue: Syntactical Features of Signalling Speech in Narrative in Modern Welsh

Jehudá Ronén

The Hebrew University of Jerusalem
Department of linguistics

Cynhadledd Ryngwladol Edward Lhuyd
Aberystwyth, 2009



Structure

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

A+:A-

- 1** Speech and Narrativity
 - The information structure of signalling speech
 - Patterns of signalling speech
 - Examples

- 2** A positive verbum dicendi versus the lack thereof
 - The distribution between A+ and A-
 - Dialogues of two characters and of more than two



Inquit formula

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

quoted text speaker *verbum dicendi*

The diagram shows three components: 'quoted text', 'speaker', and '*verbum dicendi*'. Below 'quoted text' is a bracket with three dots '...' underneath. Below 'speaker' is a bracket with 'he' underneath. Below '*verbum dicendi*' is a bracket with 'said.' underneath.



Theme and Rheme

as defined in SHISHA-HALEVY (1995, p. 215):

Theme: one of the two main constituents of the basic information structure of the clause: the information-basis segment (given presupposed or taken for granted) in the clause extent for the point (message) made in it. The theme is constituent that least advances the communication made by the clause.

Rheme: one of the two main constituents of the basic information structure of the nexal clause: the constituent that conveys new information about the theme.

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-



Example 1: semi-verbality — ‘oddi wrth’

Gofid

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

[...] Aeth at y tân o lech
i lwyn, eistedd ar y stôl a
beichio crio.

‘Taw â chlegar,’ **ODDI WRTH**
ei thad. [...]

[...] She went to the fire
furtively, sat on the stool,
and burst out crying.

‘Stop squawking,’ **FROM**
her father. [...]



Example 2: semi-verbality — nominal sentence

Te yn y Grug

Between Narrative and Dialogue

Speech and Narrativity

Information structure

Patterns

Formal properties

Functional distinction

Examples

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

‘Sut ydach chi'n gwbod mai i'r mynydd ydan ni'n mynd?’

OEDD CWESTIWN BEGW.

‘How do you know that we're going to the mountain?’

WAS BEGW'S QUESTION.

The norm of indicating speech in plays

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

¶ SPEAKER (MODE OF SPEAKING and/or CO-INCIDENTAL
ACTION): **UTTERANCE** ¶



The three patterns

a formal overview

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

- A. $\begin{cases} A+: \text{¶ '...,' [VERBUM DICENDI] ([SPEAKER]). ('...')} \text{¶} \\ A-: \text{¶ '...'} \text{¶} \end{cases}$
- B. [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI]: ¶
¶ '...'} ¶
- C. [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI AND A QUOTATION]. ...



The three patterns

a formal overview

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

A. $\begin{cases} A+: \text{¶ '...,' [VERBUM DICENDI] ([SPEAKER]). ('...')} \text{¶} \\ A-: \text{¶ '...'} \text{¶} \end{cases}$

B. [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI]: ¶
¶ '...!' ¶

C. [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI AND A
QUOTATION]. ...



The three patterns

a formal overview

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

A. $\begin{cases} A+: \text{¶ '...,' [VERBUM DICENDI] ([SPEAKER]). ('...')} \text{¶} \\ A-: \text{¶ '...'} \text{¶} \end{cases}$

B. [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI]: ¶
¶ '...!' ¶

C. [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI AND A
QUOTATION]. ...



The three patterns

a formal overview

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

A. $\begin{cases} A+: \text{¶ '...,' [VERBUM DICENDI] ([SPEAKER]). ('...')} \text{¶} \\ A-: \text{¶ '...'} \text{¶} \end{cases}$

B. [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI]: ¶
¶ '...'} ¶

C. [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI AND A
QUOTATION]. ...

Example 3: An example for pattern A+

Dieithrio

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

A. { A+: ¶ '.../' [VERBUM DICENDI] ([SPEAKER]), ('...') ¶
A-: ¶ '.../' ¶

B. [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI]: ¶
¶ '.../' ¶

C. [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI AND A QUOTATION]. ...

Wedi gorffen bwyta, cododd pawb.

'Diolch i chi,' **MEDDAI** Lisi
Jên reit ffwr-bwt.

Meddyliodd Begw oddi wrth ei hosgo
fod Winni am wneud araith broffwydol
cyn ymadael, [...]

After they finished eating, everybody
got up.

'Thank you,' Lisi Jên **SAID**,
quite brusquely.

Begw thought from her bearing that
Winni meant to make a prophetic
speech before leaving, [...]

Example 4: An example for pattern A—

Y Pistyll

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A—

A. $\left\{ \begin{array}{l} A+: \text{¶ '...,' [VERBUM DICENDI] ([SPEAKER]). ('...')} \text{¶} \\ A-: \text{¶ '...'} \text{¶} \end{array} \right.$

B. [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI]: ¶
¶ '... ' ¶

C. [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI AND A QUOTATION]. ...

'A mi fyddi di hefyd gei di weld. Ust,
gwrando. Dyma fo ar y gair.'

'A sut mae Begw heno?'

'Newydd gael pwl eto,' ebe'r fam yn
ddistaw.

And you will be too, you'll see.
Shush, listen. Here he is this minute.

'And how is Begw tonight?'

'Just had an attack again,' her mother
said quietly.

Example 5: An example for pattern B

Dianc i Lundain

Between Narrative
and Dialogue

- A. $\left\{ \begin{array}{l} A+: \text{¶ '...'} [\text{VERBUM DICENDI}] ([\text{SPEAKER}]). ('...') \text{¶} \\ A-: \text{¶ '...'} \text{¶} \end{array} \right.$
- B. [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI]: ¶
¶ '...' ¶
- C. [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI AND A QUOTATION]. ...

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

[...] Aethai hithau i'r siamber gefn i strancio, ac wrth weld na thalai hynny aeth at ei dol i chwilio am gysur, a daliai'r ddol honno gerfydd ei choes yn awr wrth edrych i fyny ac i lawr y ffordd i chwilio am ryw gysur arall.

Yna gwelodd rywbeth tebyg i frân fawr yn dyfod wrth y capel.
Gwnaeth y frân lwybr syth at Begw
A DWEUD:

'R ydw i'n dengid go iawn y tro yma. 'R ydw i wedi dŵad i ben 'y nhennyn. Tyd, Begw, mi awn ni.'

[...] She'd gone to the back bedroom to act up, and on seeing that that didn't pay, went to her doll to look for comfort, and she was holding the doll by her leg now as she looked up and down the road in search of some further comfort.

Then she saw something like a great crow coming by the chapel.
The crow made a straight path to Begw and **SAID:**

'I'm escaping for real this time. I've come to the end of my tether. Come, Begw, we'll go.'

Example 6: An example for pattern C

Gofid

Between Narrative
and Dialogue

- A. $\left\{ \begin{array}{l} A+: \text{¶ '...'} [\text{VERBUM DICENDI}] ([\text{SPEAKER}]). ('...') \text{¶} \\ A-: \text{¶ '...'} \text{¶} \end{array} \right.$
- B. [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI]: ¶
¶ '...' ¶
- C. [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI AND A QUOTATION]. ...

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Pan gododd, nid oedd Sgiatan o gwmpas yn unlle, ac er **GWEIDDI** 'Pws, Pws', ni ddaeth o unman. Toc, mentrodd agor y drws cefn a dyna lle'r oedd Sgiatan — nid ar garreg y drws yn codi ei chynffon ac yn barod i'w rhwbio ei hun yn ei choesau, ond yn gorwedd mewn crwc o ddŵr, ei phedair coes wedi ymestyn allan [...]

When she got up, Sgiatan wasn't anywhere around, and though she'd **SHOUTED** 'Puss, Puss', she didn't come out from anywhere. Presently, she ventured to open the back door and there was Sgiatan—not on the doorstep raising her tail and ready to rub herself on her legs, but lying in a bucket of water, her four

Summary of the functional distinction

Between Narrative
and Dialogue

Speech and Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Pattern A	Pattern B	Pattern C
unmarked	marked	marked
the speaking is thematic 'passing the microphone'	the speaking is rhematic the speaking is an event	not a part of a dialogue

±narrative, ±dialogue

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Pattern A	Pattern B	Pattern C
-narrative	+narrative	+narrative
+dialogue	+dialogue	-dialogue

The three patterns

a formal and functional review

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

A. $\left\{ \begin{array}{l} A+: \text{¶ '.../' [VERBUM DICENDI] ([SPEAKER]), ('...')} \text{¶} \\ A-: \text{¶ '.../' ¶} \end{array} \right.$

B. [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI]: ¶
¶ '.../' ¶

C. [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI AND A QUOTATION]. ...

Pattern A	Pattern B	Pattern C
unmarked	marked	marked
the speaking is thematic 'passing the microphone'	the speaking is rhematic the speaking is an event	not a part of a dialogue

Pattern A	Pattern B	Pattern C
-narrative	+narrative	+narrative
+dialogue	+dialogue	-dialogue

Example 7:

Dieithrio

Between Narrative
and Dialogue

Speech and Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

'Mae gynnoch chi ryw oglau da iawn, Winni,' **OEDD CYFARCHIAD ELIN GRUFFYDD**, er mwyn cuddio'r chwithigrwydd, a rhag sylwi ar yr ôl crio ar Winni — crio glân y tro hwn.

'Meistres roth sent ar fy hances boced i,' **MEDDAI** hithau, 'ac ylwch, mae hi wedi rhoi ruban coch imi glymu fy ngwallt i fynd efo fy nghap i, a mi ges i swllt gin Mistar i dalu fy mrêc.'

'Da iawn. Ydach chi'n meddwl y liciwch chi'ch lle?'

'Gna, am wn i, crystal ag y licia i unman. Mi fuo bron i mi â marw gin hiraeth yr wsnos yma. 'R oedd o yn fy mygu fi wrth fynd i 'ngwely.'

'R un fath mae pawb, Winni, mae o'r un fath â thorri ceffyl, rhaid peidio â rhoi i mewn.'

'Hiraeth am Sionyn oedd arna i,' **MEDDAI** gan ddechrau snwffian.

'Oedd o'n falch o'ch gweld chi?' **GOFYNNODD** Begw.

'Mi'r oedd o'n swil i gychwyn, yn cuddio'i wyneb ym marclod i fam, ond mi fynnodd gael i de ar fy nglin i.'

[...]

'You smell very nice, Winni,' **WAS ELIN GRUFFYDD'S GREETING**, to conceal the awkwardness, and to avoid taking notice of the traces of crying on Winni—clean crying, this time.

'Mistress put scent on my pocket handkerchief,' she **SAID**, 'and look, she gave me a red ribbon for tying my hair back that goes with my cap, and I had a shilling from Mister to pay for my brake.'

'Very good. Do you like your place?'

'Yes, I suppose, as well as I like anywhere. I was almost dying with homesickness this week. It choked me when I went to bed.'

'Everybody's the same way, Winni, it's the same as breaking a horse, you mustn't give in.'

'I was homesick for Sionyn,' she **SAID**, beginning to sniffle.

'Was he glad to see you?' Begw **ASKED**.

'He was shy at the start, hiding his face in his mother's apron, but he insisted on having his tea on my knee.'

[...]

The three patterns

a formal and functional review

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

A. $\left\{ \begin{array}{l} A+: \text{¶ '.../' [VERBUM DICENDI] ([SPEAKER]), ('...')} \text{¶} \\ A-: \text{¶ '...'} \text{¶} \end{array} \right.$

B. [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI]: ¶
¶ '.../' ¶

C. [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI AND A QUOTATION]. ...

Pattern A	Pattern B	Pattern C
unmarked	marked	marked
the speaking is thematic	the speaking is rhematic	
'passing the microphone'	the speaking is an event	not a part of a dialogue

Pattern A	Pattern B	Pattern C
-narrative	+narrative	+narrative
+dialogue	+dialogue	-dialogue

Example 8: Nanw Siôn destroys Begw's romantic dream of *Nadolig hen ffasiwn*

Nadolig y Cerdyn

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Ni fedrai Begw **DDWEUD** gair. Yr oedd wedi cael ei thwylo ar hyd yr amser. Wedi gweld rhyw fyd rhamantus ymhell yn ôl lle'r oedd plant bach yn cael Nadolig gwyn bob blwyddyn. **MENTRODD** toc.

‘Wel, mae 'u celwydd nhw wedi dŵad yn wir y tro yma beth bynnag, ac ella mai rŵan 'r ydan ni'n dechra cael Nadolig hen ffasiwn.’

Begw couldn't **SAY** a word. She'd been deceived all the time. Had seen a romantic world long ago where little children had a white Christmas every year. **Presently she VENTURED:**

‘Well, their lie has come true this time anyway, and maybe now is when we start having an old-fashioned Christmas.’



Example 9: Begw is eagerly waiting for Winni to come

Ymwelydd i De

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Toc clywsant sŵn clocsiau
ar lechi'r drws, ac yr oedd
mam Begw yno o'i blaen **YN**
DWEUD:

‘Dowch i mewn, Winni,’ yn
groesawus.

Presently they heard the
sound of clogs on the
doorstep, and Begw's
mother was there before
her, **SAYING:**

‘Come in, Winni,’ welcom-
ingly.

Example 10: Lisi Jên came; they began eating

Ymwelydd i De

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Wedi gorffen bwyta, cododd pawb.

‘**Diolch i chi,**’ meddai Lisi Jên reit ffwr-bwt.

Meddylodd Begw oddi wrth ei hosgo fod Winni am wneud araith broffwydol cyn ymadael, ond y cwbl a **DDYWE-DODD** oedd:

‘**Diolch yn fawr i chi,** Elin Gruffydd, dyna'r pryd gora' ges i 'rioed. Mi fydd yn rhaid iddo fo 'neud imi am hir.’

DYWEDODD hyn gan edrych ar ei llysfam [...]

After they finished eating, everybody got up.

‘**Thank you,**’ Lisi Jên said, quite brusquely.

Begw thought from her bearing that Winni meant to make a prophetic speech before leaving, but all that she **SAID** was:

‘**Thank you very much,** Elin Gruffydd, that was the best meal I ever had. It will have to do us for a long while.’

She **SAID** this looking at her step-mother [...]



Example 11:

Dianc i Lundain

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Yna gwelodd rywbeth tebyg
i frân fawr yn dyfod wrth y
capel. **Gwnaeth y frân lwybr
syth at Begw A DWEUD:**

‘R ydw i'n dengid go iawn y
tro yma. 'R ydw i wedi dŵad
i ben 'y nhennyn. Tyd, Begw,
mi awn ni.’

Then she saw something
like a great crow coming by
the chapel. **The crow made
a straight path to Begw and
SAID:**

‘I'm escaping for real this
time. I've come to the end
of my tether. Come, Begw,
we'll go.’



Example 12: Begw and Winni are looking on the lake, after they've been walking for a while

Dianc i Lundain

Between Narrative and Dialogue

Speech and Narrativity

Information structure

Patterns

Formal properties

Functional distinction

Examples

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Troes Begw o'r diwedd, ac yn sydyn **GWAEDDODD:**

'Dyna hi.'

'Beth eto?'

'Y lôn bost.'

Begw turned at last and suddenly **SHOUTED:**

'There it is.'

'What now?'

'The post road.'

The three patterns

a formal and functional review

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A. $\left\{ \begin{array}{l} A+: \text{¶ '.../' [VERBUM DICENDI] ([SPEAKER]), ('...')} \text{¶} \\ A-: \text{¶ '...'} \text{¶} \end{array} \right.$

B. [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI]: ¶
¶ '...': ¶

C. [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI AND A QUOTATION]. ...

Pattern A	Pattern B	Pattern C
unmarked	marked	marked
the speaking is thematic	the speaking is rhematic	
'passing the microphone'	the speaking is an event	not a part of a dialogue

A+:A-

Pattern A	Pattern B	Pattern C
-narrative	+narrative	+narrative
+dialogue	+dialogue	-dialogue



Example 13: Begw is looking after the lost Sgiatan

Gofid

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Pan gododd, nid oedd
Sgiatan o gwmpas yn unlle,
ac er **GWEIDDI** 'Pws, Pws',
ni ddaeth o unman. Toc,
mentrodd agor y drws cefn a
dyna lle'r oedd Sgiatan [...]

When she got up, Sgiatan
wasn't anywhere around,
and though she'd **SHOUTED**
'Puss, Puss', she didn't
come out from anywhere.
Presently, she ventured to
open the back door and
there was Sgiatan [...]



Example 14: A description of Dafydd Siôn

Marwolaeth Stori

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

[...] Weithiau, fe edrychai
drwyddi heb na gwên na gwg
ar ei wyneb, **dim ond edrych**
arni a rhoi pwniad yn ei
brest, **A CHWYRNU** 'By' fel pe
bai'n ceisio ei dychryn. [...]

[...] At times, he'd look
through her without a smile
or a frown on his face, **just**
look at her and give her
a nudge on the chest, and
SNARL 'Buh' as if he were
trying to frighten her. [...]



Example 15: Begw is in bed

Marwolaeth Stori

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Ni fedrai gysgu. Deuai sŵn
y siarad o'r gegin fel sŵn
gwenyn yn yr haf, ac ambell
'Ha, ha' **ODDI WRTH** Bilw yn
ei ganol.

She couldn't sleep. The
sound of the talk was com-
ing from the kitchen like the
sound of bees in summer,
with an occasional 'Ha, ha'
FROM Bilw in the middle of
it.



Example 16: Winni says she once prayed 'like the devil'

Dianc i Lundain

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Dychrynodd Begw, **A GOLL-
WNG 'O'** ofnus **ALLAN**.

Begw was horrified, and
LET OUT a timid 'Oh'.



Example 17: Begw's mother putting her to bed

Marwolaeth Stori

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Cusanodd ei mam a **GWAED-
DODD** 'Nos dawch' ar y lleill.

She kissed her mother and
CALLED 'Good night' to the
others.



Example 18: Nanw Siôn is going over the things Elin Gruffydd sent

Nadolig y Cerdyn

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Datbaciwyd y fased, a Nanw Siôn **YN DWEUD**, ‘**Wel O!**’ am bob dim a dynnai allan. ‘**Y gryduras ffeind.**’

The basket was unpacked, with Nanw Siôn **SAYING** ‘**Well! Oh!**’ about everything that came out. ‘**The kind creature.**’



Example 19: A description of Bilw

Marwolaeth Stori

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

[...] ac yr oedd Bilw yn dyfod
yno—Bilw na byddai byth
yn edrych yn gas, Bilw a
chwarddai o hyd, **Bilw a**
DDYWEDAI: ‘**Lle mae Begw?**’
fel pe buasai wedi chwilio'r
ddaeear cyn dyfod o hyd iddi.
[...]

[...] and Bilw was com-
ing there—Bilw who never
looked mean, Bilw who
was always laughing, **Bilw**
who'd SAY ‘**Where's Begw?**’
as if he'd been searching
the earth before finding her.
[...]



Example 20:

Marwolaeth Stori

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Ond y munud hwnnw dyna'r gwynt yn chwibanu yn y drws a Bilw yn sefyll yn y cysgodion ac **YN GOFYN**: 'Sut ydach chi heno? Lle mae Begw?' A hithau'n rhedeg a'i dynnu at y setl. [...]

But at that moment, there was the wind whistling at the door and Bilw standing in the shadows and **ASK-ING**: 'How are you tonight? Where's Begw?' And she ran and pulled him to the settle. [...]



The three patterns

a formal and functional review

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

A+:A-

Distribution

Interruptions

Adverbial
expansion

Dialogues of
several participants

A. $\left\{ \begin{array}{l} A+: \text{¶ '.../' [VERBUM DICENDI] ([SPEAKER]), ('...')} \text{¶} \\ A-: \text{¶ '.../' ¶} \end{array} \right.$

B. [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI]: ¶
¶ '.../' ¶

C. [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI AND A QUOTATION]. ...

Pattern A	Pattern B	Pattern C
unmarked	marked	marked
the speaking is thematic	the speaking is rhematic	
'passing the microphone'	the speaking is an event	not a part of a dialogue

Pattern A	Pattern B	Pattern C
-narrative	+narrative	+narrative
+dialogue	+dialogue	-dialogue



Paradigmatics

our case is of a paradigm within a paradigm

Between Narrative and Dialogue

Speech and Narrativity

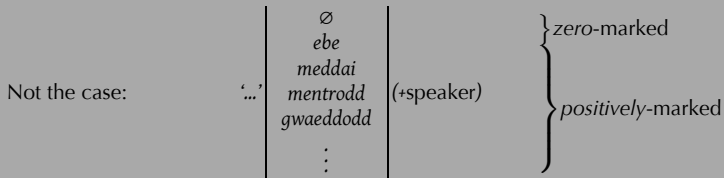
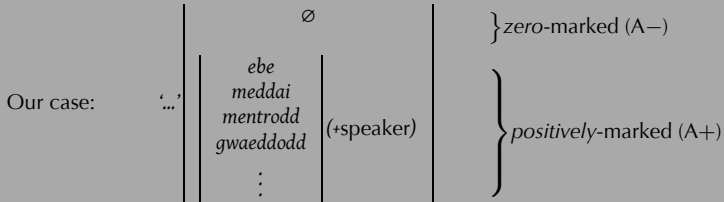
A+:A-

Distribution

Interruptions

Adverbial expansion

Dialogues of several participants



The norm of indicating speech in plays

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

A+:A-

Distribution

Interruptions

Adverbial
expansion

Dialogues of
several participants

¶ SPEAKER (MODE OF SPEAKING and/or CO-INCIDENTAL
ACTION): UTTERANCE ¶



Example 21: Robin and his mother are speaking about Mr Huws

(*Y Pistyll*); and the fact he beat Wil y Fedw. The mother says—

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

A+:A—

Distribution

Interruptions

Adverbial
expansion

Dialogues of
several participants

‘Mi 'nath yn iawn.’

‘Hwre! Da iawn, Mr Huws!’

EBE Begw.

‘He did the right thing.’

‘Hooray! Well done, Mr.
Huws!’ Begw **SAID**.



Example 22: Dafydd Siôn was telling a story; Begw, who knows the story, interrupts him— *Marwolaeth Stori*

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

A+:A–

Distribution

Interruptions

Adverbial
expansion

Dialogues of
several participants

‘R ydach chi wedi anghofio
dweud sut oedd Gwen,
meddai Begw.

‘You've forgotten to say
how Gwen was,’ Begw
SAID.

Example 23: Dafydd Siôn continues the story

(*Marwolaeth Stori*); and then Begw interrupts him again by telling what happens next, in first person

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

A+:A-

Distribution

Interruptions

Adverbial
expansion

Dialogues of
several participants

‘Dyma fi'n clywed sŵn
meddal ffrwd,’ **MEDDAI**
Begw.

‘Then I hear the soft sound
of a brook,’ Begw **SAID**.



Example 24: Winni comes to Begw's house

Ymwelydd i De

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

A+:A-

Distribution

Interruptions

Adverbial
expansion

Dialogues of
several participants

‘Dew, mae gynnoch chi le
glân yma,’ meddai. ‘Mae'n tŷ
ni fel stabal.’

‘Well i chi ddŵad at y bwrdd
rŵan,’ **MEDDAI** mam Begw
gan dorri ar ei thraws.

‘God, you have a clean
place here,’ she said. ‘Our
house is like a stable.’

‘You'd better come to the
table now,’ Begw's mother
SAID, interrupting her.



Example 25: Nanw Siôn is lamenting her loneliness

Nadolig y Cerdyn

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

A+:A—

Distribution

Interruptions

Adverbial
expansion

Dialogues of
several participants

‘[...]. Dynas fel fi sy'n hel
meddylia, am na fedr cath na
llygod mo'ch ateb chi—.’

‘Pam na brynwch chi boli
parrot?’ **GOFYNNAI** Begw.

‘[...] A woman like me be-
gins brooding, because a
cat or mice can't answer
you—.’

‘Why don't you buy a poll-
parrot?’ **BEGW** asked.



Example 26: Begw's father asks—

Y Pistyll

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

A+:A—

Distribution

Interruptions

Adverbial
expansion

Dialogues of
several participants

‘A sut mae Begw heno?’

‘Newydd gael pwl eto,’ **EBE**'r
fam **YN DDISTAW**.

‘And how is Begw tonight?’

‘Just had an attack again,’
her mother **SAID QUIETLY**.



Example 27:

Te yn y Grug

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

A+:A-

Distribution

Interruptions

Adverbial
expansion

Dialogues of
several participants

‘Welis i 'rioed hogia drwg,’

MEDDAI mam Begw **FEL**

PETAI Robin ei mab yn angel.

‘I've never seen wicked

boys,’ Begw's mother **SAID**,

AS IF her son Robin were an

angel.



Example 28:

Dieithrio

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

A+:A-

Distribution

Interruptions

Adverbial
expansion

Dialogues of
several participants

<p>‘Hiraeth am Sionyn oedd arna i,’ MEDDAI GAN DDECHRAU snwffian.</p>	<p>‘I was homesick for Sionyn,’ she SAID, BEGIN- NING to sniffle.</p>
--	--

The norm of indicating speech in plays

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

A+:A-

Distribution

Interruptions

Adverbial
expansion

Dialogues of
several participants

¶ SPEAKER (MODE OF SPEAKING and/or CO-INCIDENTAL
ACTION): UTTERANCE ¶

Examples 29–30: Begw and her mother converse

Ymwelydd i De

Between Narrative and Dialogue

Speech and Narrativity

A+:A—

Distribution

Interruptions

Adverbial expansion

Dialogues of several participants

'Ydach chi'n licio Winni, Mam?' meddai Begw ymhen ychydig ddyddiau wedi'r te parti rhyfedd hwnnw ar ben y mynydd.

'Pa Winni?'

'Wyddoch chi, Winni ddaru fyta fy jeli fi ar ben y mynydd y diwrnod hwnnw.'

'O, Winni Ffinni Hadog.'

'Ia.'

Nid oedd Begw yn ddigon sicr o dymer ei mam i fentro defnyddio'r blas enw.

'Na, 'd ydw' i ddim yn 'nabod Winni yn iawn. 'R oeddwn i'n 'nabod 'i mam hi reit dda. Pam, beth oedd?'

'Wedi bod yn meddwl ydw' i.'

'Meddwl am beth?'

'Am Winni.'

'Beth amdani hi?'

'D wn i ddim. Meddwl y baswn i, baswn i —. Bedi ciari-dyms, Mam?'

'O, rhyw bobol amharchus.'

'Bedi amharchus?'

'O diar, be sy haru'r hogan? Wyt ti'n meddwl mai Geiriadur Charles ydw' i?'

Bu Begw yn ddistaw am dipyn, yn synfyfrio i'r grât a'i mam yn trwsio ffustion. Wrth ei gweld felly, dyma ei mam yn meddwl y byddai'n well iddi geisio plymio i ddyfnderoedd y cwstiynau dyrys yma, ac wrth wneud fe ganfu na wyddai hi ei hun yn iawn beth oedd amharchus a chiari-dyms. Cyn iddi gael diffiniad i'w phlesio dyma gwestiwn arall fel bollt.

'Ydan ni'n giari-dyms, Mam?'

'Brenin annwyl, nac ydan, gobeithio.'

'Ydi Winni yn giari-dyms?'

'Fedra hi ddim bod yn giari-dyms, dim ond yn giari-dym. Na, 'd ydw' i ddim yn meddwl bod Winni yn giari-dym.'

'Mi 'r oedd Mrs. Huws, y gweinidog, yn deud i bod hi a'i theulu.'

'Mae pawb yn giari-dyms i Mrs. Huws, ond hi ei hun a'i gŵr a Mair.'

'Mi'r ydan ni yn giari-dyms felly?'

'Ella i Mrs. Huws. Ond fasa neb arall yn ein galw ni yn giari-dyms nac yn amharchus.'

'Fasa pobol yn galw teulu Winni yn amharchus?'

'Rhai pobol ella, ond nid pobol sydd i fod i ddeud.'

'Pwy ynta?'

'Wel pobol dduwiol yr un fath â Mrs. Huws drws nesa sydd yn deud, ond Duw ddyla ddeud. Y Fo sy'n gwybod ac yn rheoli'r byd.'

'Bedi rheoli?'

'Edrach ar ôl rhw bath.'

'Wel 'd ydi Duw ddim yn edrach ar ôl petha yn dda iawn, yn nag ydi?'

'Paid â siarad fel yna, mae bai ar bobol.'

'Ar bwy?'

'Ar bobol yr un fath â Mrs. Huws, drws nesa, am fod yn rhy dda, a phobol fel Twm Ffinni Hadog a'i ail wraig am fod yn ddiog ac yn frwnt.'

(cont.)

Ymwelydd i De

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

A+:A-

Distribution

Interruptions

Adverbial
expansion

Dialogues of
several participants

'Pam na neith Duw ddeud wrthyn nhw am fod fel arall?'

'Dim yn gwrando mae'n nhw.'

'Ydan ni yn bobol dda, Mam?'

'Rydan ni'n treio bod.'

'I be mae eisio inni dreio bod yr un fath â Mrs. Huws ynta?'

'Go drapia, meddai'r fam, 'dyna chdi wedi gneud imi blannu'r nodwydd yma yn fy mys.'

Distawrwydd wedyn, a dim ond sŵn caled y nodwydd yn mynd trwy'r melfaréd. Ond nid oedd Begw wedi gallu sgwario pethau yn ei meddwl. Ni wyddai o gwbl pa un a oedd Winni yn amharchus yng ngolwg ei mam ai peidio, ac oherwydd hynny nid oedd yn sicr a fyddai'n beth doeth iddi ofyn a gâi Winni ddyfod yno i de. Penderfynodd fentro ar y peth anhawsaf yn gyntaf.

'Mam?'

'Wel?'

'Gaiff Winni ddŵad yma i gael te ryw ddiwrnod?'

'Fasa ddim ods gin i. Pam mae arnat ti eisio i chael hi?'

'Mi'r ydw i yn licio Winni.'

'A hitha wedi dy chwipio di a byta dy fwyd ti?'

'Ia, ond ydach chi'n gweld, Mam, mi'r oeddwn i yn i licio hi cyn hynny. A mi'r oedd llewod yn i stumog hi, meddai hi. Y nhw oedd yn byta'r bwyd yntê?'

'Y gryduras! Mae'n rhaid nad oes yno ddim trefn ar fwyd.'

Wedi cael yr addewid, teimlai Begw ei bod yn ddigon diogel i rybuddio ei mam ar bethau eraill. Yr oedd arni gymaint o ofn i'w mam gael ei siomi yn Winni.

'Mae hi'n rhegi fel cath, cofiwch. Mi ddaru ar y mynydd.'

'Siŵr gin i nad ydi hi'n clywad dim arall adra.'

'Biti, ynte?'

'Biti mawr.'

'Mae hi am fynd i ffwrdd i weini at y Frenhines Victoria, meddai hi.'

Chwarddodd y fam heb godi ei phen oddi ar y trywsus melfaréd.

'Ble ar y ddaear y câi'r gryduras bach ddillad i fynd i weini i'r dre heb sôn am Lundain?'

'O, t ydi hi ddim am fynd i'r dre, mae hi am fynd i ffwrdd yn bell.'

'Wel, rhag ofn iddi fynd well iti dreio cael gafael arni cyn gynted ag y medri di.'



Example 29: the absolute beginning of the story

Ymwelydd i De

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

A+:A-

Distribution

Interruptions

Adverbial
expansion

Dialogues of
several participants

‘Ydach chi'n licio Winni,
MAM? **MEDDAI** **BEGW**
ymhen ychydig ddyddiau
wedi'r te parti rhyfedd
hwnnw ar ben y mynydd.

‘Do you like Winni, **MAM?**
BEGW SAID, a few days after
that strange tea party up on
the mountain.



Example 30: Begw asks her mother why do they try to be like Mrs Huws

Ymwelydd i De

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

A+:A-

Distribution

Interruptions

Adverbial
expansion

Dialogues of
several participants

‘Go drapia,’ **MEDDAI**'r fam,
‘dyna chdi wedi gneud imi
blannu'r nodwydd yma yn fy
mys.’

‘Dart it,’ her mother said,
‘there you've made me
plant this needle in my
finger.’



Example 31: Winni and Begw are talking.

Begw asks—

Te yn y Grug

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

A+:A—

Distribution

Interruptions

Adverbial
expansion

Dialogues of
several participants

‘Bedi lembo?’

‘Dyn chwarter call yn meddwl i fod o'n gallach na neb. Tasa fo'n gall, fasa fo ddim wedi priodi'r cownslar dynas acw.’

‘Nid y hi ydy'ch mam chi felly?’

‘Naci, mae fy mam i wedi marw, a'i ail wraig o ydy hon. Ffŵl oedd fy mam inna hefyd. Ffŵl diniwad wrth gwrs.’

‘O,’ **MEDDAI** Begw, ‘bedach chi'n deud peth fel yna am ych mam?’

‘What's “numbskull”?’

‘A dimwitted man who thinks he has more sense than anyone. If he'd had sense, he wouldn't have married her nibs there.’

‘She isn't your mother then?’

‘No, my mother's dead, and this one's his second wife. My mother was a fool as well. An innocent fool, of course.’

‘Oh,’ Begw said, ‘why are you saying a thing like that about your mother?’

Begw and Winni converse

Dianc i Lundain

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

A+:A-

Distribution

Interruptions

Adverbial
expansion

Dialogues of
several participants

Rhoes Begw luch i'r ddol dros ben gwal yr ardd, a neidiodd i law Winni Ffinni Hadog, a honno yn cymryd gafael lipa yn ei llaw, heb edrych arni nac edrych i unman ond ar y ddaear, gan gerdded fel petai ar grwsâd.

'Mae'r cythral gin Lisi Jên wedi mynd dros ben llestri, a 'nhad yn ddwl fel mul yn gwranddo arni. Ond roth o ddim cweir i mi y tro yma. Mi'r oeddwn i trwy'r drws fel chwip. Dŵad rwbath.' Hyn heb symud ei phen.

'D oes gin i ddim byd i ddeud.'

'Dŵad fod Lisi Jên yn hen gnawes.'

'Mae Lisi Jên yn hen gnawes.'

'Dyna chdi. Mae clywed rhywun arall yn i ddeud o yn help.'

Dyma Guto Trwyn Smwt a Wil Coesau Bachog yn dyfod heibio i'r gornel.

'Winni Ffi-nni — Winni Ffi-nni,' **canent** mewn tôn hirllaes.

'Dos di yn dy flaen, yr heglu cam. Fuo 'nhad i 'rïoedd allan yn y nos yn dwyn tatws,' **ebe** Winni heb droi ei phen, ac yn yr un dôn â phetai hi'n ymholi ynghylch iechyd perchennog y coesau bachog.

Troes y ddwy i'r mynydd a cherdded tu ôl i'w gilydd fel dwy ddaef, a thu ôl ffrog gwmpasog Winni yn fflantio fel cynffon y creadur hwnnw. Yr oedd tawch y bore wedi cilio, ond arhosai peth edafedd y gwawn o hyd ar y brwyn yn y corneli. Yr oedd yr haul yn gynnes ar eu gwariau a thafalai ei oleuni i'r mân byllau yn y gors. Nid oedd digon o awel i ysgwyd plu'r

gweunydd, ac yr oedd pob man yn ddistaw heb gymaint â sŵn llechen yn disgyn ar hyd tomen y chwarel. Prynhawen Sadwrn ydoedd.

'I ble'r ydych chi'n mynd, Winni?'

'I Lundain i weini.'

'Ond 'd oes gynnoch chi ddim bocs tun a dillad yno fo.'

'Hitia di befo, os disgynna i yn Llundain mi gymerith rhywun drugaredd arna i, 'd ydw i'n cael dim trugaredd gin neb yn fan 'ma.'

Lluchiai Winni'r geiriau hyn i'r tu ôl tuag at Begw, heb droi ei phen o gwbl.

'Mi geith y Lisi Jên yna weld wedyn. Mi fydd yn rhaid iddi dynnu'r gwinedd o'r blew, ac nid diogi ac yfed te o flaen y tân trwy'r dydd.'

Distawodd ennyd, ac ail-ddechrau megis wrthi hi ei hun, rhwng ei dannedd.

'A mi gaiff Twm Ffinni Hadog weld hefyd, dyffeaia i o, yn cymryd ochor Lisi Jên am bob dim, a fasa 'na ddim llun o swper chwarel iddo fo heblaw fi. Ond mae mei lord yn meddwl mai hi sy'n gneud pob dim.'

'Ydach chi'n gwybod y ffordd, Winni?'

'Be? Y ffordd i neud bwyd?'

'Naci, y ffordd i Lundain.'

'Hitia di befo hynny rŵan. Mi fydd yn ddigon buan inni holi pan gyrhaeddwn ni'r ffordd bost.'

'Ond 't oes yma ddim ffordd bost yn fan 'ma.'

'Mi'r ydan ni'n siŵr o ffendio un. Mae yna ffordd bost ymhob man.'

'Ddim ar y mynydd.'

(cont.)

Ymwelydd i De

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

A+:A-

Distribution

Interruptions

Adverbial
expansion

Dialogues of
several participants

'Fyddwn ni ddim ar y mynydd trwy'r dydd. Mi ddown allan yn rhywle.'

'Fyddwn ni'n mynd heibio i Lyn Llyncwel?'

'Be wn i? Mi awn ni ar ôl ein trwynau 'r un fath â dafad. A phaid â siarad cimint. Mae gin ti lot i ddeud o d'oed. Mi fasa Lisi Jên wedi rhoi chwip dîn iti ers talwm am brepian.'

'Mae gin bawb hawl i siarad.'

'Ddim o flaen Lisi Jên. "Cau dy geg" ydi un o'i hadnodau hi.'

'D ydi honna ddim yn adnod.'

'Paid â bod yn rhy siŵr rhag ofn iti ddŵad ar i thraws hi yn y Beibl. Mi rôi hynny bin yn dy swigen di.'

Ni wyddai Begw beth oedd ystyr hynny. Ond daethant at y gamfa a mynd drosti i'r mynydd-dir a chael cip ar gongl Llyn Llyncwel.

'O, dacw fo, ebe Begw, a chlepian ei dwylo.

'Be?'

'Llyn Llyncwel.'

'R oeddad ti'n siarad fel tasat ti wedi cael sofran ar lawr.'

'Mi faswn i'n licio i weld o i gyd.'

'D ydi o'n da i ddim i neb ond i fyddigions fynd arno fo yn 'u cychod i ddal pysgod. A weli di na finna byth gwch yn ein bywyd.'

'Ond mae o'n glws.'

'Mae Lisi Jên yn glws hefyd, ond 'd ydi hi'n da i ddim ond i chicio. 'R ydw i wedi blino. Mi orfeddwn ni yn

fan 'ma.'

Yr oedd yn dda gan Begw gael gorffwys. Yr oedd coesau hirion Winni wedi symud dros dipyn o dir er pan gychwyn-asent. Edrychent i'r awyr las glir, Winni yn union syth. Yr oedd yr awyr las yn gwneud Begw yn benysgafn a chododd ar ei heistedd. Nid oedd dim ond y mynydd-dir llwyd o gwmpas, a gwal dyllog gam yn rhedeg ar hyd-ddo, ac ambell ddraenen rhyngddynt a'r mynydd a adawsent. Yr oedd y cwbl i Begw yr un fath â phetai rhywun wedi rhoi het las newydd sbon am ben Winni efo'i brat pyg a'i ffrog rinclyd. Edrychodd ar Winni, ni symudasai ei phen er pan orweddasai ar y ddaear, dim ond edrych ar yr awyr. Yr oedd ei hwyneb yn llwyd, ond yr oedd ei gên gam yn benderfynol.

'Fyddi di yn gweddïo?' gofynnodd Winni heb symud ei phen.

'Bydda, mi fydda i yn dweud 'y mhader.'

'Nid gweddïo ydi hynny, ond deud adroddiad. Fyddi di yn gofyn i Iesu Grist am rwbath sydd arnat ti i eisio yn ofnadwy?'

'Bydda, meddai Begw yn swil, 'ar ddiwedd 'y mhader.'

'Am be?'

'Gofyn i Iesu Grist beidio â gadael i 'nhad gael i ladd yn y chwarel.'

'A mae dy weddi di wedi cael i hateb hyd yma.'

'Fyddwch chi yn gweddïo, Winni?'

(cont.)

Ymwelydd i De

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

A+:A-

Distribution

Interruptions

Adverbial
expansion

Dialogues of
several participants

'Ddim rŵan. Mi fuom ar un adeg, yn gweddïo fel diawl.'

Dychrynodd Begw, a gollwng 'O' ofnws allan.

'Am be wyt ti'n dychryn? Wyt titha yr un fath â hogan y pregethwr?'

'Nac ydw — ond —'

'Dyna fo, dim ods. Mi ofynnais i, a mi ofynnais i i Iesu Grist fendio mam, am fisoedd, ond wnaeth O ddim. A tendia di, ella y caiff dy dad ti i ladd yn y chwarel ryw ddiwrnod.'

Dechreuodd Begw grio yn ddistaw, ond nid oedd am i Winni weld hynny. Wedi'r cwbl, yr oedd Winni heb fam, ac nid oedd hi yn crio. Mentrodd ddweud:

'Ella'i bod hi'n well i lle, Winni.'

'Pwy glywis di yn deud hynna?'

'Mam.'

'Ia, yr hen gân. 'D oes gennyn nhw ddim byd arall i ddeud. Be wŷr neb lle mae Mam. 'R oeddwn i yn i licio hi yn ofnadwy, a mi'r oedd hi'n deud pob dim wrtha i, ac yn fy nghadw fi'n lân, yn golchi fy mhen i bob nos Sadwrn, ac yn fy ngolchi fi trosta, a rhoi coban gynnes amdana i a nghario fi i ngwely, rhag imi oeri fy nhraed. A mi fyddwn i'n cael crys glân a thrywsus pais glân bob bore dydd Sul i fynd i'r capel, a phais ddafedd coch wedi 'i chrosio.'

'Pam na ddowch chi i'r capel rŵan, Winni?'

'R ydw i yn rhy flêr. 'D oes gin i ddim dillad o gwbl. A meddylia sut y basa dynes y pregethwr yn edrach arna 'i. Mi fasa'n mynd i mewn i'r harmoniam cyn y basa hi'n eistedd wrth f' ochor, ac yn snwffian dros y

capel.'

Dechreuodd lafar-ganu:

*'Gosod seti i bobol fawr,
Gadael tlodion ar y llawr.'*

'Be mae hwnna yn i feddwl?'

'Dwn i yn y byd. Paid â holi. Dim ond bod pobl y capel yn trin y tlodion fel tasan nhw yn faw.'

'T ydyn nhw ddim yn ein trin ni felly.'

'Wel, nac ydyn, siŵr Dduw. Un o'r bobol fawr wyt ti. 'Naci wir. 'D oes gennon ni ddim pres.'

'Wel, mi'r ydach chi'n dwt ac yn lân ac yn barchus, a 'd oes yna fawr o wahaniaeth rhwng hynny a bod yn bobol fawr. Pobl fudr ydi teulu Twm Ffynni Hadog. Wyddost ti be oedd achos yr helynt bore heddiw?'

'Na wn i.'

'Mae Sionyn, y peth bach, yn cysgu efo fi, a mae o'n gwlychu'r gwely, mwya cwilydd i fam o na basa hi yn i ddysgu o. A 'd ydi Lisi Jên byth yn meddwl golchi dillad y gwely nes bydd ogle sur wedi mynd arnyn nhw. A mi ddeudis i y bore 'ma y baswn i yn i golchi nhw. Mi fedra i olchi yn iawn, a mi fedra i wasgu yn dynn. Sbïa ar fy mreichiau i.'

'A chawsoch chi ddim gneud?'

'Ddim gneud, wir! Yn lle cael gneud — a hitha yn fora mor braf, meddylia fel y basan nhw yn switio yn yr haul — dyma fi'n cael tafod a fy rhegi, a chael fy ngalw yn un o'r bobol fawr. Meddylia, fi yn un o'r bobol fawr.'

(cont.)

Ymwelydd i De

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

A+:A-

Distribution

Interruptions

Adverbial
expansion

Dialogues of
several participants

Chwarddodd dros y wlad.

'Y fi a dynas y pregethwr efo'n gilydd! A gwraig y stiward! A ledi wên deg!'

'Pwy ydi honno?'

'Wyddost ti'r wraig weddw yna na wŷyr neb o ble mae hi'n dŵad, y hi na'i harian. Mae'i cheg hi'n rhy wastad i siarad.'

'Mi'r ydach chi'n gwybod mwy am bobol y capel na fi, Winni.'

'Dyna chdi'n prepian eto. Nid yn y capel yr wyt ti'n dŵad i nabod pobol.'

'D awn ni byth i Lundain fel hyn, Winni, wrth sôn am bobl y capel.'

Cododd Winni ar ei heistedd a synfyfrio.

'Nac awn.'

'Fasa dim gwell inni fynd yn ôl.'

'At Twm Ffinni Hadog a Lisi Jên i wraig! Dim ffiars.'

'Ond mi'r oeddach chi'n canmol ych tad gynna.'

'Wrth bwy?'

'Wrth yr hogia yna. Mi ddaru i chi ddeud nad oedd ych tad ddim yn mynd allan i ddwyn tatws.'

'Yr het wirion! Deud yr oeddwn i fod tad y llall yn mynd. Mae yna betha gwaeth na dwyn tatws. Dew, mi fuo 'nhad yn frwnt wrth Mam. Yn deud hen betha ffaidd yn cyrraedd 'dat yr asgwrn, a hithau yn deud dim. Mi faswn i'n licio 'i glywed o'n dechrau ar i stranciau efo Lisi Jên. Mi fasa'r procar yn i ben o mewn eiliad. Ond Mam oedd yn wirion, wrth gwrs.'

Cododd y ddwy ac ail-ddechrau cerdded.

Cychwynnodd Winni yn ôl ar hyd yr un ffordd ag y

daethent.

'Nid fforna mae Llundain,' ebe Begw.

'D oes arna i ddim eisio mynd i Lundain,' ebe Winni, a dechrau beichio crio, 'mae arna i eisio mynd yn ôl at Sionyn. Be wneith o hebda i? A mi fydd yna un arall ato fo yn o fuan.'

Llygadrythodd Begw. Nid oedd yn bosibl deall neb. Dyma Winni wedi ei hudo hi i fanma, ac yn troi fel cwpan mewn dŵr. Sychodd Winni ei dagrau efo'i brat, ac yr oedd dwy res fudr ar ei harlais.

'A phaid ti â holi dim chwaneg,' meddai hi yn sych.

'R wyt ti yn rhy ifanc i wybod pethau fel yna.'

Tro Begw oedd bod yn styfnig yn awr.

'Rydw i'n mynd,' meddai, 'rhaid i mi gael gweld y llyn yna i gyd.'

A throes ar ei sawdl. Edrychodd Winni yn wirion ac ar ei chyfyng gyngor. Ond dilynodd Begw o lech i lwyn, a'i dal ymhen sbel. Daethant i olwg lawn o'r llyn, a Begw wedi ei chyfareddu. Disgleiriai'r haul ar ei donnau mân a gwneud iddynt gwafrio, ac ni allai dynnu ei llygaid oddi arno.

'Dyna fo, 'r wyt ti wedi edrach digon arno fo rŵan.'

'D ei di byth yn gyfoethog wrth synfyfrio.'

Troes Begw o'r diwedd, ac yn sydyn gwaeddodd:

'Dyna hi.'

'Beth eto?'

'Y lôn bost.'

'D ydi lôn bost yn dda i ddim i mi bellach. Unwaith y doi di o hyd i rw bath mi 'rwy'ti yn syrffedu arno fo.' 'Ches i ddim amser i syrffedu ar y llyn.'



Epilogue

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

A+:A–

Distribution

Interruptions

Adverbial
expansion

Dialogues of
several participants

Byddaf yn hoffi medru dehongli cystrawen yn fathemategol hollol.		I will like being able to interpret syntax mathemat- ically completely.
--	--	---

KR to SL, 2/2/33, No. 75, p. 99.